

ARAPÇA VE TÜRKÇEDE KULLANILAN (CANLI) MESLEK VE ZANAAT İSİMLERİ VE YAPILARI BAKIMINDAN SINIFLANDIRMALARI

Muhammed Reşit Munis*

Öz

Bu araştırmada Türk ve Arap toplumlarında işçi, zanaatkâr ve makam sahiplerine; mesleklerle, zanaatlara, görev ve işlere verilen adları tespit etmek, onları morfoloji ve sözlük temelli dilsel ve betimsel yaklaşımla incelemek amaçlanmıştır. Bu doğrultuda meslek isimleri toplanmış ve yapı bakımından tasnife tabi tutulmuştur. İsimlerin toplanması, analiz edilmesi, Türkçe ve Arapçaya çevrilmesi yoluyla değerlendirmek istenilen dilsel malzeme bağlamında sözlük temelli dilsel ve betimsel bir metot izlenmiştir. Sözcükler çoğulları ve eş anlamlarıyla birlikte detaylı olarak açıklanmış, alıntılanan bilgilerin hangi kaynak ve hangi sayfada oldukları belirtilmiştir. Bu şekilde araştırmada her iki dilde de güncel ve yaşayan terimlerin seçilmesine odaklanılarak 765 meslek ve zanaat adı derlenmiştir. Ele alınan ifadelerin türeme biçimlerine değinilerek benzer morfolojik örneklerin, kalıpların hatırlatılmasına özen gösterilmiştir. Araştırma kapsamında sözcükler üç grupta incelenmiştir. 1) İsm-i Fail, Sıfat-ı Müşebbehe ve Mübalağa İsmi şeklinde türetilen meslek adları 2) Arapçada nispet ya 'sı, Türkçede –ci ekiyle oluşturulan ve camid kelimelerden elde edilen meslek adları 3) Duyumla/semai olarak bilinen meslek adları: Arapça kökenli veya yabancı kökenli olarak iki kısımda değerlendirilmiştir. Bilimsel çalışma süreci sonunda ulaşılan tespitler, Türkiye’de Arapça öğretmenliği ve tercümanlık bölümlerinde okuyan öğrencilerin faydalanacağı umulan tavsiyeler Sonuç bölümünde sıralanmıştır. Bu bağlamda meslek adlarının bilinmesinde, oluşum sürecinin anlaşılmasında, kolay ve eğlenceli bir yöntemle ezberlenmesinde türeme biçiminin kavranmasının önemine temas edilmiştir. Arapça ve Türkçede güncel kullanımda olan meslek ve zanaat adları ortaya konmuş, isimlerin türlerine göre (müştak veya camid isimlerden üretilme, kıyası ve semai olma, nispet ya 'sı ve –ci ekiyle oluşturulma benzeri ölçütlere göre) sınıflandırıldığına dikkat çekilmiştir. Sonuç bölümünde sunulan tavsiyelerde meslek ve zanaat adlarının öğretilmesi ve çevrilmesi esnasında gözetilmesi istenen belirli meseleler ifade edilmiştir. Şiddetle tavsiye edilen ve önemli görülen hususlardan birinin morfolojik yapıyla ilgili bilgilerin, vezin ve kalıpların öğrencilere aktarılması olduğu açıklanmıştır. Morfolojik yapıya aşina olmanın terimlerin doğru anlaşılmasına, sözlü ve yazılı olarak aktif şekilde kullanılmasına yardımcı olduğundan hareketle böylesi bir bilgilendirmenin öğrencilere yararlı olacağı belirtilmiştir.

Anahtar Kelimeler: Arapça öğretimi, morfoloji, tercüme, meslek, zanaat.

306

*Gazi Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Arap Dili Öğretimi Bölümü, Ankara/Türkiye, ROR ID: <https://ror.org/054xkpr46>, e-posta: mrmcdc170579@gmail.com, Orcid ID: <https://orcid.org/0009-0000-8149-7503>

Makale Bilgileri

Türü: Araştırma Makalesi

Geliş Tarihi: 05.02.2025

Kabul Tarihi: 06.11.2025

Yayın Tarihi: 29.12.2025

Hakem Sayısı: İki Dış Hakem

Finansman: Finansman desteği yoktur.

Etik Beyan: Bu makale, Dr. Cihaner Akçay danışmanlığında Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü bünyesinde hazırlanan “Arapçada Meslek, Esnaf ve Sanatkâr İsimleri, Morfolojik Olarak Sınıflandırılmaları ve Öğretim Yönetimleri” adlı yüksek lisans tezinden üretilmiştir.

Çıkar Çatışması: Çıkar çatışması beyan edilmemiştir.

Lisans: CC BY-NC 4.0

DOI: [10.32330/nusha.1634085](https://doi.org/10.32330/nusha.1634085)

Atf Bilgisi: Munis, M. R. (2025). أسماء المهن والحرف المستعملة (الحية) في اللغة العربية والتركيّة وتصنيفها صرفيًّا. Nüsha, 25(61), 306-329.

The Names of Professions and Used Crafts (Lived) in The Arabic and Turkish Languages and Their Morphological Classification

Muhammed Reşit Munis**

Abstract

The research aims to study the names of the owners and masters of professions, crafts, jobs and industries in the Arab and Turkish societies, a descriptive linguistic, morphological, and lexical study, as the researcher first collected these names and then categorized them morphologically. In this research, the researcher followed the descriptive lexico-linguistic approach, which aims to describe the material to be studied by collecting and analyzing the names and repeating their translations in Arabic and Turkish, and mentioning their synonyms and combinations in both languages in a detailed and documented manner from the place where they were quoted with the page number from which they were taken. The number of names of professions and crafts reached 765 names. The focus was on selecting only living and used names in both languages, taking into account the examples of each morphological balance used for these names here. The morphological classification was divided into three sections: First section: Names of derived professions and characters, which are in scales: Active participle, Intensified active participle, Passive participle, Similitative adjective. The second section: Names of professions and inanimate crafts, attributed to the ratio (yi) and the Turkish suffix (gi) The third section: Names of professions and crafts that are popular aurally, namely: Arabic in origin and foreign in origin. The researcher then presented a set of valuable findings from the research with some useful recommendations for students and scholars, especially those who study Arabic as a second language and those who study in the Department of Translation and Arabic Language Education: The importance of knowing the morphological derivation of names and how to deduce and memorize them in an easy and enjoyable way, knowing the names of professions and crafts that are alive and used in the Arab and Turkish cultures, and classifying these names according to their type (derivative, rigid, standard, majestic, ascribed to the yi-ratio and Turkish gi- suffix), and one of the most important research proposals when teaching, learning or translating the names of professions and crafts, it would be useful to give information related to the morphological structure of these names, i.e. the scales of these names, as knowing the morphological structure of the word will help in the correct understanding

Keywords: Teaching Arabic Language, Morphology, Translation, Profession, Craft.

** Gazi University, Faculty of Education, Department of Arabic Language Teaching, Ankara/Türkiye, ROR ID: <https://ror.org/054xkpr46>, e-mail: mrmdc170579@gmail.com , Orcid ID: <https://orcid.org/0009-0000-8149-7503>

Article Info

Type: Research article

Date Submitted: 05.02.2025

Date Accepted: 06.11.2025

Date Published: 29.12.2025

Reviewers: Two External

Grant Support: There is no financial support.

Ethical Statement: This article is extracted from master dissertation entitled “Morphological Classification Of The Names Of The Professions And Crafts In Arabic And Related Methods Of Instruction”, supervised by Assistant Professor Cihaner Akçay (Gazi University Institute of Graduate School of Educational Sciences Ankara/TURKIYE, 2018).

Conflicts of Interest No conflict of interest declared.

Licence: CC BY-NC 4.0

DOI: **10.32330/nusha.1634085**

Citation Information: Munis, M. R. (2025). أسماء المهن والجرف المستعملة (الحية) في اللغة العربية والتركية وتصنيفها صرفيًا. Nüşa, 25(61), 309-332.

أسماء المهن والجِرَف المستعملة (الحَيَّة) في اللغة العربية والتركية وتصنيفها صرفياً

الملخص

يهدف البحث إلى دراسة أسماء أصحاب وأرباب المهن والجِرَف والوظائف والصناعات في المجتمعين العربي والتركي، دراسة وصفية لغوية صرفية معجمية، فقد قام الباحث بجمع هذه الأسماء أولاً ثم قام بتصنيفها صرفياً. حيث سار الباحث في هذا البحث على المنهج الوصفي المعجمي اللغوي الذي يهدف إلى وصف المادة المرادة دراستها بواسطة جمع وتحليل الأسماء، وذكر ترجمتها باللغة العربية والتركية، وذكر مرادفاتها وجموعها في اللغتين بشكل مفصل وموثق من مكان اقتباسها مع رقم الصفحة التي أخذت منها، حيث بلغ عدد أسماء المهن والجِرَف ٧٦٥ اسماً تم التركيز على اختيار الأسماء الحية والمستعملة فقط في اللغتين، مع مراعاة ذكر أمثلة لكل وزن صرفي مستعمل لهذه الأسماء هنا. فكان التصنيف الصرفي مقسماً إلى ثلاثة أقسام هي: القسم الأول: أسماء المهن والحرف المشتقة، والتي هي على أوزان: اسم الفاعل، ومبالغة اسم الفاعل، واسم المفعول، والصفة المشبهة. والقسم الثاني: أسماء المهن والحرف الجامدة، المنسوبة إلى ياء النسبة (ي)، واللاحقة التركية (جي). والقسم الثالث: أسماء المهن والحرف المشهورة سماعياً، وهي عربية الأصل، وأجنبية الأصل. ثم قام الباحث بعرض مجموعة من النتائج القيمة المرجوة من البحث مع بعض التوصيات المفيدة للطلبة والدارسين ولا سيما الذين يدرسون اللغة العربية كلغة ثانية والذين يدرسون في قسم الترجمة وتعليم اللغة العربية، ومن هذه النتائج والتوصيات: أهمية معرفة الاشتقاق الصرفي في الأسماء وكيفية استنتاجها وحفظها بطريقة سهلة وممتعة، ومعرفة أسماء المهن والحرف الحية والمستعملة في الثقافتين العربية والتركية، وتصنيف هذه الأسماء حسب نوعها (المشتقة والجامدة والقياسية والسماعية والمنسوبة إلى ياء النسبة واللاحقة التركية جي)، ومن أهم مقترحات البحث عند تدريس أو تعلم أو ترجمة أسماء المهنة والحرف سيكون من المفيد إعطاء المعلومات المتعلقة بالبنية المورفولوجية (الصرفية) لهذه الأسماء، أي أوزان هذه الأسماء، حيث إن معرفة البنية الصرفية للكلمة سوف تساعد على الفهم الصحيح لمعناها واستخدامها بشكل فعال في التعبير الشفهي والكتابي.

الكلمات المفتاحية: تعليم اللغة العربية، علم الصرف، الترجمة، المهنة، الجِرَف.

المقدمة

للغة العربية بريقٌ خاصٌّ في حياتنا نحن مجيَّ العربية وطلّابها، كلّ منّا يحتاج إلى لغة القرآن وجمالها، ولا سيما الطالب الذي يريد أن يتبحّر في علوم العربية وترجماتها، ويغوص في أعماق مكنوناتها وخزائنها اللغوية، ولا سيما المهتمين بالترجمة وتدريس العربية، وعلى اعتبار المعجم الاقتصادي خزينة من تلك الخزائن المفرداتية، ولأنّ العمل هو أساس الاقتصاد وبدونه لا يمكن لعجلة الحياة أن تدور كان من الضرورة معرفة تلك الركيزة الأساسية التي ترتكز عليها هذا الاقتصاد القومي في كل بلد من البلدان، والمتتملة بالعمل بجميع أنواعه ومسمياته كالمهن والحرف والوظائف والأصناف والصناعات التي تدفع الأمم إلى الرقي والتقدم وتحافظ على كيائها، بل إن المهن والحرف هي القاعدة الأساسية للنسيج الاجتماعي والنظام الاقتصادي لكل دولة.

ومع ازدهار المجتمعات وتقسيم العمل إلى اختصاصات متعدّدة، تحولت الأعمال المختلفة إلى مهن وحرف، فنشأت هذه المهن والحرف من عملية الاختراع والاكتشاف التي يقوم بها الإنسان من وقت لآخر، محاولاً التكيف مع الظروف المحيطة، مستغلاً المصادر الطبيعية المتوفرة، بالتزامن مع التطور التكنولوجي ومواكبة التقدم الحضاري، ونتيجة لذلك تزايد عدد هذه الأعمال تحت مسميات منها المهنة والحرفة والصنعة والوظيفة، ومن ثم أخذت مكانها في أسواق العمل وبين الناس، فبدأ الأفراد يؤدونها بصفة منتظمة، فأعطت وحدتاً مركزاً لكل فرد منهم في المجتمع، فكان لكل فرد يزاوِل مهنة أو حرفة لقب أو اسم يُعرف به بين الناس.

واستناداً لأهميّة العمل في المجتمع تسعى هذه الدراسة إلى إلقاء الضوء على مسميات المهن والحرف وأسماء وألقاب أصحابها وأربابها وعاملها، حسب التصنيف الصرفي وأوزانه، وتيسير دراستها للدارسين في أقسام الترجمة وتعليم العربية وتعلّمها، ولا سيما الطلاب الأجانب الناطقين بغير العربية، وتسهيل تعلّمها وإيصال معانيها إليهم بسرعة وسلاسة وبأقل مجهود ممكن.

إشكالية البحث

مع اتّساع عمليات التحديث في نظم الحياة كافة ودخول الآلة والتكنولوجيا الحديثة إلى معظم القطاعات الإنتاجية، أدّى إلى نشوء أعمال ومهن وإلى زوال أخرى، وأدّى هذا الاتساع إلى تقدّم بعضها وتراجع بعضها الآخر، فمثلاً بعض المهن والحرف والصناعات الشعبية القديمة تراجعت لمصلحة الخيارات الحديثة في الإنتاج إلى أن زالت وانقرضت من المجتمع، فلم يبقَ لها ممارس ولا راغب. ولكي لا ننسى هذه الأسماء كان لا بدّ من معاجم وقواميس وكتب تعمل على جمعها وترتيبها، ومن ثم ترجمتها إلى اللغات الأخرى، فالغرض توصيلها إلى متعلم اللغة الأجنبية مع تعلّم ثقافة أهل تلك اللغة مع عاداتهم وتقاليدهم وأصناف وأشكال حياتهم الاجتماعية.

ولأنّ اللغة العربية واسعة جداً كان من الضرورة وقوف الدّارس على أهم المصادر والأبحاث التي تساعده في زيادة مفرداته المعجميّة في كل المواضيع الحياتية اليومية، ولا سيما التي تُستخدم بين جميع طبقات المجتمع

وعلى كافة الأصعدة. ولذلك كانت المشكلة الرئيسية التي ركزت عليها هذه الدراسة: بأننا لا نرى أسماء المهن والحرف في كتاب واحد باللغة العربية واللغة التركية مصنفًا تصنيفًا صرفيًا، فلم تُقدّم للدارس التركيّ في معجم أو في كتاب خاص ومفصّل. ولذلك يقوم البحث على جمع الأسماء المشهورة والحية والمستعملة، وتقديمها مصنّفة حسب الأوزان الصرفية، لتكون جاهزة للتعلّم والتعليم والترجمة الصحيحة.

أهمية البحث

بعد انتشار تعلّم اللغة العربية في المجتمع التركي وبشكل ملحوظ في السنوات الأخيرة، مع قلّة المراجع والمصادر في أسماء المهن والحرف المترجمة باللغتين التركية والعربية، كان منبع هذه الأهمية يكمن في عملٍ هو الأول من نوعه، يعمل على توفير هذه الأسماء مع طريقة عرضها وتدريبها وتصنيفها بشكل سهل ومبسط وحسب أصول وشروط الدراسة الأكاديمية العلمية، لتكون الفائدة شاملة وعامة وإلى أقصى حد ممكن. وبذلك يستمد هذا البحث أهميته من طبيعة الموضوع التراثية، ومن طريقة تناولها للمادة العلمية بشكل جديد ومن ناحية لغوية وناحية صرفية، ترتيبًا ودراسةً، فلم يسبق أن التفت إليه أحد من الناحية الصرفية، وكذلك ذكرها باللغة التركية والعربية في كتاب واحد، لكي يتم بذلك إثراء المادة المفرداتية والمعجمية عند الدارس الأجنبي، ولا سيما الطلبة الأتراك في قسم تعليم اللغة العربية وتعلّمها وكذلك الترجمة العربية والتركية.

أهداف البحث

يهدف هذا البحث إلى تحقيق جملة من الأهداف وهي:

- تقديم مرجع لأسماء المهن والحرف وأربابها باللغتين العربية والتركية، وتوافرها بين أيدي الدارسين الأتراك والعرب ولا سيما طلاب اللغات والترجمة في الجامعات التركية.
- إثراء الذخيرة المعجمية لدى هؤلاء الطلاب، وتقديم كمية من المفردات المستعملة في مجال واحد ومعين، وفي كتاب واحد، وهو أسماء المهن والحرف، والذي له علاقة مباشرة بالحياة الاقتصادية والعمل.
- تصنيف هذه الأسماء حسب أوزان الصرف المهمة للطلاب الأجنبي، وتعرّفه على معنى الكلمة ووزنها معاً.
- تقديم مادة عملية أكاديمية شبيهة بالمعجم الثنائي لها علاقة بالعمل الذي يُعتبر أساس الحياة والبقاء.
- تأصيل هذه الأسماء والألفاظ في عقول الدارسين.

أسئلة البحث

يحاول البحث الإجابة عن الأسئلة التالية:

- ١- ما المقصود بمفهوم المهنة والحرفة؟
- ٢- ما هي أسماء المهن والحرف باللغتين العربية والتركية؟
- ٣- ما المقصود بعلم التصريف؟
- ٤- ماذا يعني تصنيف أسماء المهن والحرف صنفياً؟
- ٥- ما هي الأوزان المستعملة لأسماء المهن والحرف؟

الإطار النظري للبحث

أولاً: أسماء المهن والحرف

(أ)- مفهوم المهنة والحرفة:

المهنة لغةً: "المهنة والمهنة: الجِدُّ بِالْخِدْمَةِ وَالْعَمَلِ وَنَحْوِهِ". (ابن منظور، ٢٠١١، ج ١٤، ص ١٤٥)

وأما اصطلاحاً: "هي مجموعة من الأعمال التي تتطلب مهارات معينة يؤدها الفرد من خلال ممارسات تدريبية، وقد يتسع مدلول الكلمة ليشمل كل أوجه النشاط الإنساني، أو يضيق ليبدل على من يقوم بعمل يدوي ويحتاج إلى مهارة يدوية". (محمد، ٢٠١٥، ص ٣٨)

وفي الاصطلاح المعاصر: تُطلق المهنة على الحرفة التي تشتمل على مجموعة من المعارف العقلية، وعلى مجموعة من الممارسات والخبرات التدريبية، يؤدها الفرد من خلال ممارسته للعمل. أو هي: عمل يحتاج إلى معارف عقلية وخبرة ميدانية كالطب والهندسة والتدريس والمحاسبة. وبعبارة أخرى، هي: "عمل مهني راقٍ يتطلب نوعاً من القدرات الفنية التي يمكن تحقيقها عن طريق إعداد مهني خاص يشمل على إعداد أكاديمي وتدريب عملي". (المحروقي، ٢٠٠٩، ص ٥)

الحرفة لغةً: "الصِّنَاعَةُ وَجِهَةُ الْكَسْبِ". (ابن منظور، ٢٠١١، ج ٤، ص ٩٠)، والحرفة من الاحتراف، وهو الكسب.

"واصطلاحاً: عمل يمارسه الإنسان يحتاج إلى تدريب قصير". (التميمي، ٢٠١٢)، وعادة ما تكون وسيلة كسب مستمرة.

والحرفة أيضاً: الصَّنْعَةُ أو وسيلة الكسب التي يرتزق منها المرء بصفة مستمرة، من زراعة أو صناعة أو تجارة، وتحتاج إلى تدريب قصير، وغالباً ما تستعمل في الأعمال اليدوية سواء كانت بالآلة أو بغير آلة.

(ب)- الفرق بين المهنة والحرفة: استناداً إلى التعاريف السابقة نتوصل إلى الفرق بين المهنة والحرفة، "فالمهنة هي كل عمل يقوم به الإنسان، أما الحرفة فهي الصنعة أي العمل اليدوي الذي يجريه الصانع في

صنعته، ويكون مما يغير في ذات المصنوع كالخياطة والنجارة والصباغة والحدادة... الخ". (الحميدوي، ٢٠١٤، ص ٤٤٢)، ونستنتج أن مفهوم المهنة يتداخل في مفهوم الصُّنعة مرة وفي مفهوم الحِرْفة أخرى وكلاهما يعنيان العمل، "ولكن مفهوم المهنة أعمّ وأشمل من مفهوم الحرفة لأن المهنة تشمل كل عمل يقوم به الإنسان، أي يتسع مدلول الكلمة ليشمل كل أوجه النشاط الإنساني، أو يضيق ليدل على من يقوم بعمل يدوي، أمّا الحرفة فلا تشمل كل عمل وإنما الأعمال الصناعية لتحويلها إلى مواد ثانوية أكثر فائدة". (حميد، ٢٠١٤، ص ٣٢١)

ج- **عِلْمُ الصَّرْفِ (عِلْمُ التَّصْرِيفِ)**: إنَّ علم العربية من أشرف العلوم وأجلّها؛ لتوقّف فهم كثير من العلوم عليه، وإنَّ علم الصَّرْف من أجلّ علوم العربية وأشرفها؛ لأهمّيته العظيمة للمتكلّم والمتعلّم؛ إذ لا غنى لطالب اللغة العربية عن الإلمام به، فهو أحد أركان علوم العربية الرئيسة، وهو ميزان العربية؛ وعن طريقه يُوصَلُ إلى معرفة القياس الذي يُؤخذ جزء كبير من اللغة منه، ولأنه لا يتوصّل إلى القياس إلا بعلم الصرف؛ كان علم التصريف محل عناية من العلماء على مرّ العصور والأزمان، وكان تعلّمه أمر واجباً على طلاب العربية في كل الدهور والأحيان.

ويقول ابن عصفور في مقدمة كتابه الممتع: "التصريف أشرف شطري العربية وأعظمهما. فالذي بيّن شرفه احتياج جميع المشتغلين باللغة العربية من نحويّ ولغويّ إليه أيما حاجة لأنه ميزان العربية. ألا ترى أنه يُؤخذ جزء كبير من اللغة بالقياس، ولا يُوصَل إلى ذلك إلا من طريق التصريف". (ابن عصفور، ١٩٨٧، ج ١، ص ٢٧)

وبذلك فإن لكل علم هدف، وهدف الصَّرْف فهم الكلمة العربية والعمل بها، وخير من يحقق هذا الهدف هو الطالب النجيب المتقن لعلم التصريف، المجيد للعمل بأصوله وأحكامه وقوانينه.

الصَّرْف في اللغة والاصطلاح: الصَّرْف ويُقال له التَّصْرِيف، في اللغة: أخذ مصطلح (الصرف أو التصريف) من المادة المعجمية (ص ر ف) التي تدل في معظم الألفاظ المتصرفّة منها على التغيّر والتحوّل والانتقال من حال إلى حال. ومن ذلك: "رَدُّ الشيء عن وجهه، صَرَفَهُ يَصْرِفُهُ صَرْفًا فَانْصَرَفَ. وصَارَفَ نفسه عن الشيء: صَرَفَهَا عنه". (ابن منظور، ٢٠١١، ج ٨، ص ٢٢٨) ويُقال أيضاً: "وَصَرَفْنَا الآيات أي بَيَّنَّاها. وَتَصْرِيف الآيات تَبْيِينُها. والصَّرْفُ: أن تَصْرِفَ إنساناً عن وجهٍ يريده إلى مَصْرِفٍ غير ذلك. تَصْرِيفُ الرِّيح صرفها من جهة إلى جهة. والصَّرْفُ: التَّقْلُبُ والحيلة". (ابن منظور، ٢٠١١، ج ٨، ص ٢٢٩) وأمّا في الاصطلاح: فلصرف تعريفات كثيرة من أشهرها: "التَّصْرِيفُ علمٌ بأصولٍ تُعرَفُ بها أحوالُ أبنيةِ الكَلِمِ التي ليستُ بإعرابٍ". (الاستراباذي، ١٩٨٢، ص ١)، ويقول الشمسسان: "فقد استُخدم هذا اللفظ ليدل على العلم الذي يعالج الكلمة المفردة، فيعالج تغيراتها وتحولاتها الذاتية". (الشمسان، ٢٠٠٤، ص ٨)، ويقول الأستاذ الشيخ أحمد الحملاوي: "واصطلاحاً بالمعنى العمليّ: تحويل الأصل الواحد إلى أمثلة مختلفة، لمعان مقصودة، لا تحصل إلا بها، كاسمي الفاعل والمفعول، واسم التفضيل، والتثنية والجمع، إلى غير ذلك. وبالمعنى العُلُي: "علم بأصولٍ يُعرَفُ بها أحوالُ أبنيةِ الكلمة، التي ليست بإعراب ولا بناء". (الحملاوي، ١٩٩٩، ص ٩)، وعلى ذلك يمكن تعريف الصرف في عبارة موجزة واضحة بأنه "العلم الذي به تُعرف أحوال أبنية الكلمة العربية وقوانين صياغتها". (الغامدي، ٢٠٠٩، ص ١١)

الْجَامِدُ وَالْمُشْتَقُّ: الجامد هو: "المالم يُؤخذ من غيره، ودل على حدث أو معنى من غير ملاحظة صفة، وهو
فرعان:

أ- أسماء الأجناس المحسوسة، مثل: رجل، شجر.

ب- أسماء الأجناس المعنوية، مثل: نصّر، فهِم، بُخِل، كَرَم". (صلاح، ٢٠٠٥، ص ١٢)

وأما المشتقّ فهو: "ما أخذ من غيره، ودل على ذات مع ملاحظة صفة، مثل: عادل – مفهوم – أفاك –
جميل – أفضّل ... إلخ". (صلاح، ٢٠٠٥، ص ١٢)

الميزانُ الصَّرْفِيُّ: عندما احتاج الصَّرْفِيُّ إلى مقياسٍ يقيس به التغيير الذي يحدث في الكلمة العربية، كما
يفعل الصائغ وبائع الحبوب اللذان يضبطان ما يبيعانه بمقياس، هو الميزان أو المكيال؛ وضع علماء الصرف
مقياساً يقاس به التغيير الذي يحدث في الكلمة، وسَمَّوه الميزان الصرفي. ويُعرّف الميزان الصرفيُّ بأنه: "معيار
اتفق اللغويون على استخدامه في وزن الكلمات العربية، وهو مكوّن من ثلاثة أحرف هي الفاء والعين واللام
(فعل)". (صلاح، ٢٠٠٥، ص ١١)

ثانياً - تصنيف أسماء المهن والحرف صرفياً

التصنيف هو تمييز الأشياء بعضها من بعض، ووضع كلّ ما يتشابه في خاصيّة معيّنة أو ما يشترك في
صفة واحدة أو أكثر معاً في مجموعات لتسهيل التعرّف عليه. فالتصنيف الصرفيُّ أيضاً يكون تحت هذا
المسعى، ولكن بأدواته الخاصة المتمثلة في الميزان الصرفيُّ الخاص، والأوزان الصرفية المتعدّدة.

والتصنيف الصرفيُّ لأسماء المهن والحرف وأصحابها وأربابها في بحثنا يكون مقسّماً إلى ثلاثة أقسام هي:

١- أسماء المهن والحرف المشتقة، والتي هي على أوزان:

أ- اسم الفاعل.

ب- مبالغة اسم الفاعل.

ج- اسم المفعول.

د- الصفة المشبهة.

٢- أسماء المهن والحرف الجامدة، المنسوبة إلى:

أ- ياء النسبة (ي).

ب- اللاحقة التركيبية (جي).

٣- أسماء المهن والحرف المشهورة سماعياً، وهي:

أ- عربية الأصل.

ب- أجنبية الأصل.

١- أسماء المهن والحرف المشتقة

مقسّمة إلى أربعة أقسام هي:

أ- الأسماء التي على أوزان اسم الفاعل:

"اسم الفاعل: صيغة مشتقة من الفعل المبني للمعلوم تدلّ بهيتها على من وقع منه الفعل، نحو كاتب ومُكْرِم، ومُدْخِر، ومُكْتَسِب، ومُسْتَخْرِج. ويصاغ اسم الفاعل قياساً من كل فعل تام متصرف، سواءً أكان متعدياً أم لازماً، بخلاف اسم المفعول". (الغامدي، ٢٠٠٩، ص ٧١) ومن أمثلة ذلك:

الأوزان المصاغة من الثلاثي

الميزان الصرفي	عَرَبِي	تُرْكِي
وزن فاعِل	بائع (سليمان، ٢٠١١، ص ٣٣) جمع: باعة، (ون)، (ات). مرادف: بَيَّاع (ابن منظور، ٢٠١١، ج ٢، ص ١٩٤)	Satıcı (İşler ve Özey, 2011, s. 956) – Tezgâhtar (İşler ve Özey, 2011, s. 1080)
وزن مُفَعِّل	مُؤَجِّر (سليمان، ٢٠١١، ص ١٥٠) جمع: (ون)، (ات).	Mucir (TDK, 2011, s. ١٧٠١) – Evsahibi – Malsahibi (Dağarcık, 2012, s. ١٧)
وزن مُفَاعِل	مُحَارِب (سليمان، ٢٠١١، ص ١٥٥) جمع: (ون)، (ات).	Savaşçı (TDK, 2011, S.2043) – Muharip (TDK, 2011, S.1704) – Muharebeci (TDK, 2011, S.1704) – Savaşkan (TDK, 2011, S.2044)
وزن مُفْعِل	مُخْرِج (سليمان، ٢٠١١، ص ١٦٠) جمع: (ون)، (ات).	Yönetmen (TDK, 2011, s.2611) – Rejisör (TDK, 2011, s.1971)
وزن مُفْتَعِل	مُخْتَرِع (عمر، ٢٠٠٨، ج ١، ص ٦٣٣) جمع: (ون)، (ات). مرادف: مُبْتَكِر (القاسمي، ١٩٨٨، ص ٢٤٣)	İcatçı (TDK, 2011, S.1139) – Bulucu (TDK, 2011, S.410) – Yaratıcı (TDK, 2011, S.2534) – Mucit (TDK, 2011, S.1701)

	مُبْتَدِع (ابن منظور، ٢٠١١، ج ٢، ص ٣٧)	
	مُتَسَوِّل (عمر، ٢٠٠٨، ج ٢، ص ١١٣٩)	
Dilenci (TDK, 2011, S.666)	جمع: (ون)، (ات). مرادف: شَحَّات (عمر، ٢٠٠٨، ج ٢، ص ١١٦٩) – شَحَّاذ (مجمع اللغة العربية، ٢٠٠٤، ص ٤٧٤)	وزن مُتَفَعِّل
Yatırımcı (TDK, 2011, S.2550)	مُسْتَثْمِر (سليمان، ٢٠١١، ص ٢٠٧) جمع: (ون)، (ات). مرادف: مُمَوِّل (سليمان، ٢٠١١، ص ٢٤٦)	وزن مُسْتَفْعِل
Emekli (TDK, 2011, S.793)	مُتَقَاعِد (سليمان، ٢٠١١، ص ١٥٣) جمع: (ون)، (ات).	وزن مُتَفَاعِل

الأوزان المصاغة من الرباعي

الميزان الصرفي	عَرَبِي	تُرْكِي
	مُتَرْجِم (سليمان، ٢٠١١، ص ١٥٢) جمع: (ون)، (ات). مرادف: تَرْجُمان (القاسمي، ١٩٨٨، ص ٦٩)	Mütercim (TDK, 2011, S.1738) – Tercüman (TDK, 2011, S.2329) – Çevirmen (TDK, 2011, S.526) – Dilmaç (TDK, 2011, S.667)
	مُتَرْخَلِق (سليمان، ٢٠١١، ص ١٥٢) جمع: (ون)، (ات). مرادف: مُتَرْلَج (سليمان، ٢٠١١، ص ١٥٢)	Kayakçı (TDK, 2011, S.1361)

ب- الأسماء التي على أوزان مبالغة اسم الفاعل:

صبيغ مبالغة اسم الفاعل هي "نوع من المشتقات يؤدي ما يؤديه اسم الفاعل، مع زيادة مبالغة في الحدث ودلالة على التكثير". (صلاح، ٢٠٠٥، ص ٣١) ومن أمثلة ذلك:

على وزن فَعَّال، ووزن فَعِيل

الميزان الصرفي	عَرَبِي	تُرْكِي
وزن فَعَّال	بَحَّار (سليمان، ٢٠١١، ص ٣٩) جمع: بَحَّارَة، (ون)، (ات).	Denizci (TDK, 2011, S.628) – Gemici (TDK, 2011, S.929)
وزن فَعِيل	أَجِير (القاسمي، ١٩٨٨، ص ٣٥) جمع: أَجْرَاء، (ون)، (ات).	Çırak (TDK, 2011, s.537) – Çırağ (TDK, 2011, s.537)

ج- الأسماء التي على أوزان اسم المفعول:

اسم المفعول هو "صفة تشتق من مصدر الفعل المتصرف، المبني للمجهول، للدلالة على من وقع عليه الفعل، حدوداً لا ثبوتاً. نحو: مَدْفُوع، مَسْؤُول، مُغْرَبَل، مُعَدَّ، مُحَطَّم، مُحْتَقَر، مُنْتَحَب، مُسْتَفَاد". (قباوة، ١٩٨٨، ص ١٥٥) ومن أمثلة ذلك:

على وزن مَفْعُول، ووزن مَفْعَل، ووزن مُفْتَعَل، ووزن مُفْعَل، ووزن مُسْتَفْعَل

الميزان الصرفي	عَرَبِي	تُرْكِي
وزن مَفْعُول	مَأْذُون (عَاقِدُ النِّكَاح) (سليمان، ٢٠١١، ص ١٥٠) جمع: (ون)، (ات).	Nikâh memuru (TDK, 2011, s.1771)
وزن مُفْعَل	مُوظَّف (سليمان، ٢٠١١، ص ٢٦١) جمع: (ون)، (ات). مرادف: مَأْمُور (سليمان، ٢٠١١، ص ١٥١)	Muvazzaf (TDK, 2011, s.1717) – Memur (TDK, 2011, s.1650) – Görevli (TDK, 2011, s.968) – Personel (TDK, 2011, s.1915)

Muhtar (TDK, 2011, s.1706)	مُخْتَار أصلها مُخْتَر (سليمان، ٢٠١١، ص١٦٠)	وزن مُفْتَعَل
	جمع: (ون)، (ات). مرادف: عُمْدَةُ الْحَيِّ (سليمان، ٢٠١١، ص١١٦) – عُمْدَةُ الْقَرْيَةِ (عمر، ٢٠٠٨، ج٢، ص١٥٥٠)	
Mebus (TDK, 2011, s.1641) – Elçi (TDK, 2011, s.781) – Temsilci (TDK, 2011, s.2320) – Vekil (TDK, 2011, s.2477)	مُوقِد (سليمان، ٢٠١١، ص٢٦٣)	وزن مُفْعَل
	جمع: (ون)، (ات). مرادف: مَبْعُوث (عمر، ٢٠٠٨، ج١، ص٢٢٢) – مَنْدُوب (سليمان، ٢٠١١، ص٢٤٧)	
Müsteşar (TDK, 2011, s.1734) – Danışman (TDK, 2011, s.593)	مُسْتَشَار أصلها مُسْتَشَوْر (ابن قطاع، ١٩٩٩، ص١٧٠) (سليمان، ٢٠١١، ص٢٠٧)	وزن مُسْتَفْعَل
	جمع: (ون)، (ات).	

د- الأسماء التي على أوزان الصفة المشبهة:

317

"الصفة المشبهة: هي ما اشتق من مصدر فعل لازم لغير تفضيل لقصد نسبة الحدث إلى الموصوف على جهة الثبوت". (كحيل، ٢٠٠٣، ص٧٨)، ومن أشهر أبنية الصفة المشبهة (فَعِيل)، ويأتي وزن فَعِيل في أبنية الصفة المشبهة: "للدلالة على الثبوت مما هو خلقه أو مكتسب كطويل وقصير وخطيب وفقه". (السامرائي، ٢٠٠٧، ص٨٣)، ومن أمثلة ذلك:

على وزن فَعِيل

الميزان الصرفي	عَرَبِي	تُرْكِي
وزن فَعِيل	أَدِيب (عمر، ٢٠٠٨، ج١، ص٧٣)	Edebiyatçı (TDK, 2011, s.754)
	جمع: أَدْبَاء، (ات).	– Yazıcı (TDK, 2011, s.2561)
وزن فَعِيل	أَمِير (سليمان، ٢٠١١، ص٣١)	Prens (TDK, 2011, s.1945)
	جمع: أَمَرَاء، (ات).	
وزن فَعِيل	خَطِيب (سليمان، ٢٠١١، ص٥٥)	Hatip (TDK, 2011, s.1060) – Konuşmacı (TDK, 2011, s.1477)
	جمع: خُطَبَاء، (ات).	

٢- أسماء المهن والحرف الجامدة

مقسمة إلى قسمين هما:

أ- الأسماء المنسوبة إلى ياء النسبة (ي)

"النسب: هو تغيير يلحق الاسم بزيادة ياء مشددة في آخره مكسور ما قبلها، لتدل على نسبته إلى المجرّد منها، كمصريّ وشاميّ وعراقيّ... إلخ. فتنتقل حركة الإعراب في الاسم إلى هذه الياء المشددة". (الغامدي، ٢٠٠٩، ص ١٠٧)، ومن أمثلة ذلك:

المنسوب إلى ياء النسبة

الميزان الصرفي	عربي	تُركي
المنسوب إلى ياء النسبة	آباريّ (كاخيا، ٢٠١٢، ص ٣٩) جمع: (ون)، (ات).	Kuyucu (TDK, 2011, s.1550)
المنسوب إلى ياء النسبة	إسكافيّ (القاسمي، ١٩٨٨، ص ٣٨) جمع: أمّاكفة.	Ayakkabıcı (TDK, 2011, s.198)
المنسوب إلى ياء النسبة	بيطريّ (كاخيا، ٢٠١٢، ص ٤٣) جمع: (ون)، (ات).	Baytar (TDK, 2011, s.289) – Veteriner (TDK, 2011, s.2483) Veteriner hekim (TDK, 2011, s.2483)
المنسوب إلى ياء النسبة	مرادف: بيطار (القاسمي، ١٩٨٨، ص ٥٨) – طبيبّ بيطريّ (سليمان، ٢٠١١، ص ٧٥)	

ب- الأسماء المنسوبة إلى اللاحقة التركية (جي)

كان الصرف والاشتقاق في اللغة التركية العثمانية بإضافة لواحق في أواخر الكلمات، ومن هذه اللواحق هناك اللاحقة (جي) التي تدلّ على صاحب مهنة أو حرفة أو صناعة أو وظيفة.

حيث كان "التأثير التركي في القواعد العربية نادر جدًا مثل اللاحقة (جي) بالنسبة لأصحاب المهن، كندرجي، مكوجي، سفرجي، حرجي، خضرجي..." (شحادة، ٢٠١٠)، ومن أمثلة ذلك:

المنسوب إلى اللاحقة التركية (جي)

الميزان الصرفي	عَرَبِي	تُرْكِي
المنسوب إلى اللاحقة جي	بُوَيْتُهُ جي (لهجة سورية)(القاسمي، ١٩٨٨، ص ٢٢٠)	Lostracı (TDK, 2011, s. ١٥٩٣) – Boyacı (TDK, 2011, s.386) – Ayakkabı boyacısı (Dağarcık, 2012, s. 860)
	جمع: (ات). مرادف: مَاسِحْ أَخْذِيَّة (عمر، ٢٠٠٨، ج ٣، ص ٢٠٩٥)	
المنسوب إلى اللاحقة جي	قَهْوُجِي (لهجة سورية)(سليمان، ٢٠١١، ص ١٣٨)	Kahveci (TDK, 2011, s.1269)
	جمع: (ون)، (ات). مرادف: بُيِّي (القاسمي، ١٩٨٨، ص ٥١)	
المنسوب إلى اللاحقة جي	كَبَابْجِي (لهجة سورية)(القاسمي، ١٩٨٨، ص ٣٨٢)	Kebabçı (TDK, 2011, s.1375)
	جمع: (ون)، (ات). مرادف: شَوَاءُ اللَّحْمِ (القاسمي، ١٩٨٨، ص ٢٦٠)	

٣- أسماء المهن والحرف السماعية

هنالك بعض أسماء المهن والحرف مشهورة سماعياً، تناقلتها الأجيال من الأجداد إلى الأحفاد صنعةً واسماً، ومنها أيضاً ما هو جديد ودخيل، وأجنبي وغريب. والأهم في ذلك هو استخدام بعض اللهجات العربية المحكية قسماً كبيراً من هذه الأسماء في الحياة اليومية إلى يومنا الراهن. وهي نوعان:

أ- أصلها عربية

هي الأسماء التي تكون حسب الأوزان الصرفية العربية، ولكنها لم تشتهر بأوزانها بل اشتهرت باستعمالها، ومن أمثلة ذلك:

الميزان الصرفي	عَرَبِي	تُرْكِي
أصلها عربي	إِمَام (سليمان، ٢٠١١، ص ٣١) جمع: أَيْمَّة، أَيْمَّة.	İmam (TDK, 2011, s.1181)
	بَيْطَار (مسعود، ١٩٩٢، ص ١٨٥) جمع: بَيْاطِرَة، بَيْاطِير، بَيْاطِر، (ون).	Nalbant (TDK, 2011, s.1748)

مرادف: نَعَال (القاسي، ١٩٨٨، ص٤٨٥) – مُنْعَلٌ خُيُولٍ (سليمان، ٢٠١١، ص٢٥١)	
Casus (TDK, 2011, s.446) - Ajan (TDK, 2011, s.58)	جاسُوس (مسعود، ١٩٩٢، ص١٢٢) جمع: جَوَاسِيس، (ات). مرادف: عَمِيل (عمر، ٢٠٠٨، ج٢، ص١٥٥٦)
ب- أصلها أجنبية	
هي الأسماء التي دخلت العربية ثم تم وضعها في قوالب العربية أو تم استعمالها بشكل واسع أدى إلى شهرتها، مثل:	
الميزان الصرفي عَرَبِي تُرْكِي	
Avukat (TDK, 2011, s.193)	أَبُوكَات (القاسي، ١٩٨٨، ص٣٣) جمع: أَبُوكَاتَات. مرادف: مُحَامِي (مُخَامٍ) (سليمان، ٢٠١١، ص١٥٥) – وَكِيلُ الدَّعَاوِي (القاسي، ١٩٨٨، ص٤٩٨)
Müderriş (TDK, 2011, s.١٧٢١) – Hoca (TDK, 2011, s.١١٠٧) – Öğretmen (TDK, 2011, s.١٨٤١) –	أُسْتَاذ (سليمان، ٢٠١١، ص٢٧) جمع: أَسَاتِيذَة، أَسَاتِيذ، (ون)، (ات). مرادف: مُدَرِّس (سليمان، ٢٠١١، ص١٦٣) –
Muallim (TDK, 2011, s.١٧٠٠) – Muallime (TDK, 2011, s.١٧٠٠)	مُعَلِّم (القاسي، ١٩٨٨، ص٤٥٨) – (مُعَلِّمَة) (سليمان، ٢٠١١، ص٢٣٦)
Mütercim (TDK, 2011, s.1738) – Tercüman (TDK, 2011, s.2329) –	تَرْجُمان (يعقوب، ٢٠٠٤، ص٩٧) جمع: تَرَاجِم، تَرَاجِمَة. مرادف: مُتَرْجِم (سليمان، ٢٠١١، ص١٥٢)
Çevirmen (TDK, 2011, s.526) – Dilmaç (TDK, 2011, s.667)	

ثالثاً: ملخص النتائج والتوصيات والمقترحات

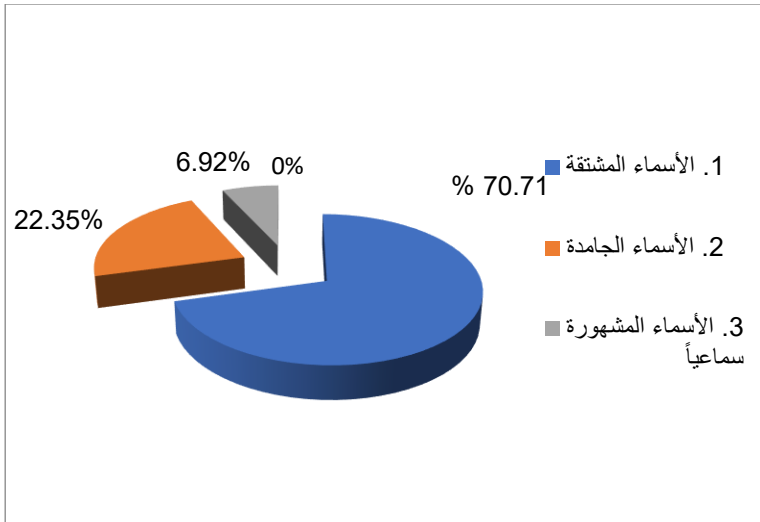
ستخلص نتائج البحث:

من خلال عرض هذا البحث المهم توصل الباحث إلى النتائج الآتية:

(أ)- توصل البحث إلى ٧٦٥ اسمًا مستعملًا لأصحاب وأرباب المهن والحرف في المجتمعين العربي والتركي، وأغلب هذه الأسماء مشتقة حيث وصل عددها إلى ٥٤١ اسمًا بنسبة مئوية قدرها = ٧٠,٧١ % ، فاللغة العربية من اللغات التي تشتق الكلمة من الجذر اللغوي، وهذا يعني أننا ببعض التغييرات في جذر الكلمة مثل إضافة بعض الأحرف أو تغيير مكانها نحصل على معاني جديدة، والكلمات التي تم الحصول عليها بهذا الشكل تُطلق عليها اسم المشتق.

أما أسماء المهن والحرف الجامدة أي التي لا يمكننا اشتقاقها من أي اسم آخر، فقد وصل عددها إلى ١٧١ اسمًا بنسبة مئوية قدرها = ٢٢,٣٥ %، وأما القسم الثالث والمتبقي من هذه الأسماء، فهي الأسماء السماعية أي تلك الأسماء التي ليست على القياس، بل اشتهرت سماعيًا، وعددها ٥٣ اسمًا بنسبة مئوية قدرها = ٦,٩٢ %.

وتقسيم أسماء المهن والحرف وأصحابها بالنسبة المئوية يكون كما في الشكل التوضيحي رقم (١) التالي:



الغرافيك رقم (١) تقسيم أسماء المهن والحرف

وهذا التقسيم يكون بالتفصيل على الشكل التالي:

القسم الأول: أسماء المهن والحرف المشتقة (اسم الفاعل - مبالغة اسم الفاعل - اسم المفعول - الصفة المشبهة) وعددها ٥٤١ بنسبة مئوية قدرها = ٧٠,٧١ %، وبالتفصيل على النحو التالي:

أولاً: اسم الفاعل عددها ٣١٤ اسمًا، بنسبة مئوية قدرها = ٤١,٠٤ %، وبالتفصيل على الأوزان التالية:

- الأوزان المصاغة من الثلاثي:

- وزن فاعِل عددها ١٢٥ بنسبة مئوية قدرها = ١٦,٣٣ %
- وزن مُفْعِل عددها ١٠٣ بنسبة مئوية قدرها = ١٣,٤٦ %
- وزن مُفَاعِل عددها ٢٦ بنسبة مئوية قدرها = ٣,٣٩ %
- وزن مُفْعِل عددها ٢٤ بنسبة مئوية قدرها = ٣,١٣ %
- وزن مُفْتَعِل عددها ٩ بنسبة مئوية قدرها = ١,١٧ %
- وزن مُتَفَعِّل عددها ٨ بنسبة مئوية قدرها = ١,٠٤ %
- وزن مُسْتَفْعِل عددها ٧ بنسبة مئوية قدرها = ٠,٩١ %
- وزن مُتَفَاعِل عددها ٣ بنسبة مئوية قدرها = ٠,٣٩ %

- الأوزان المصاغة من الرباعي:

- وزن مُفْعِل عددها ٨ بنسبة مئوية قدرها = ١,٠٤ %
- وزن مُتَفَعِّل عددها ١ بنسبة مئوية قدرها = ٠,١٣ %

م

بالغة اسم الفاعل عددها ١٦٣ اسمًا، بنسبة مئوية قدرها = ٢١,٢٧ %، وبالتفصيل على الوزانين التاليين المصاغين من الثلاثي:

- وزن فَعَّال عددها ١٥٥ بنسبة مئوية قدرها = ٢٠,٢٣ %
- وزن فَعِيل عددها ١١ بنسبة مئوية قدرها = ١,٤٣ %

ا

سم المفعول عددها ١٥ اسمًا، بنسبة مئوية قدرها = ١,٩٥ %، وبالتفصيل على الأوزان التالية المصاغة من الثلاثي:

- وزن مَفْعُول عددها ٦ بنسبة مئوية قدرها = ٠,٧٨ %

- وزن مُفَعَّل عددها ٥ بنسبة مئوية قدرها = ٠,٦٥ %
- وزن مُفْتَعَل عددها ٢ بنسبة مئوية قدرها = ٠,٢٦ %
- وزن مُفْعَل عددها ١ بنسبة مئوية قدرها = ٠,١٣ %
- وزن مُسْتَفْعَل عددها ١ بنسبة مئوية قدرها = ٠,١٣ %

لصفة المشبهة عددها ٤٦ اسمًا، بنسبة مئوية قدرها = ٠,٦٠ %، وبالتفصيل على الوزن التالي المصاغ من الثلاثي:

- وزن فَعِيل عددها ٤٦ بنسبة مئوية قدرها = ٠,٦٠ %.

٢- توصيات البحث

التوصيات المقترحة من هذه الدراسة هي:

- عند تدريس أسماء المهنة والحرف فإنه سيكون من المفيد إعطاء المعلومات المتعلقة بالبنية الصرفية (المورفولوجية) لهذه الأسماء، أي أوزان هذه الأسماء. وإن معرفة الطالب للبنية الصرفية اللغوية للكلمة سوف تساعد على الفهم الصحيح لمعناها واستخدامها بشكل فعال في التعبير الشفهي والكتابي.

- عند تعليم هذه الأسماء لا ينبغي طرحها في قوالب جديدة بل يجب استخدامها في جمل وقوالب اعتاد عليها الطلبة من قبل. وأيضاً سيكون من المفيد تعليم الكلمات المشتقة من جذر واحد، في شكل مجموعة واحدة، مع أمثلة وجمل متنوعة عن كل واحدة منها.

- عند تعليم وتعلّم هذه الأسماء يجب على المدرّس أن يأخذ في عين الاعتبار مستويات الطلاب ويقوم باختيار أنماط الأنشطة والتمارين والتدريبات المناسبة لمستوياتهم، وكذلك على الطالب والمترجم أن يعرف مرادفات وجموع هذه الأسماء وأن يفهم الفروق بينها ليصل إلى المعنى الدقيق والصحيح.

- الكتب الدراسية المعدة لتدريس اللغة العربية يجب أن تشكل مرجعاً يساعد في الاستخدام الفعال لأسماء المهن والحرف التي تعد جزءاً من الذخيرة المفرداتية الغنية للغة العربية. وبذلك إثراء الطالب والمترجم بها، ونتيجة لذلك سيصبح الطلبة متقنين لمهارة التعبير التام عن أنفسهم سواءً شفهيًا أو كتابيًا، وسيحصل المترجم على مصادر ومراجع موثقة وجاهزة.

المصادر والمراجع

- ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم، (٢٠١١)، *لسان العرب*، دار صادر - ط ٧.
- الاسترابادي، رضى الدين، (١٩٨٢)، *شرح شافية ابن الحاجب*، دار الكتب العلمية.
- الإشيلي، ابن عصفور، (١٩٨٧)، *الممتع في الصرف*، دار المعرفة - ط ١.
- بدوي، أحمد زكي، (١٩٨٩م)، *معجم المهن والحرف (انجليزي - فرنسي - عربي) خصائص المهن الأساسية - واجباتها - أهدافها - أسلوب الأداء - التصنيف الدولي للمهن*، دار الكتاب المصري.
- التميمي، ياسين، (٢٠١٢)، *مفهوم المهنة والحرفة في التربية الرياضية*، محاضرة نشرت في موقع جامعة بابل الإلكتروني، تاريخ النشر: ٢٣ كانون الثاني.
- حجازي، ثروت السيد، (١٩٩٣)، *الحرف اليدوية في مكة المكرمة*، مركز أبحاث الحج.
- الحملوي، أحمد، (١٩٩٩)، *شذا العرف في فن الصرف*، دار الفكر العربي.
- حميد، قسطنطس عبد الستار، (٢٠١٤)، *أرباب المهن والحرف في المجتمع الأندلسي خلال عصري الإمارة والخلافة (١٣٨-٤٢٢ هـ / ٧٥٥-١٠٣٠ م)*، ملحق خاص بالعدد السابع عشر لمجلة دراسات تاريخية، جامعة البصرة، تاريخ النشر: كانون الثاني.
- الحميداوي، صباح خابط عزيز سعيد، (٢٠١٤)، *الأحوال الاجتماعية والاقتصادية لأعيان الأندلس في عهدي الإمارة والخلافة (١٣٨-٤٢٢ هـ / ٧٥٥-١٠٣٠ م)*، دار مكتبة عدنان.
- السامرائي، فاضل صالح، (٢٠٠٧)، *معاني الأبنية في العربية*، دار عمار - ط ٢.
- سليمان، محمد طالب السيد، (٢٠١١)، *معجم أسماء المهن والحرف والوظائف (عربي - إنجليزي)*، دار الكتاب الجامعي.
- شحادة، حسيب، (٢٠١٠)، *كلمات تركية الأصل دخيلة في العربية*، مقالة نشرت في موقع دنيا الوطن الإلكتروني، تاريخ النشر: ١٩ تشرين الأول <https://pulpit.alwatanvoice.com>.
- الشمسان، أبو أوس إبراهيم، (٢٠٠٤)، *دروس في علم الصرف*، مكتبة الرشد - ط ٣.
- صلاح، شعبان، (٢٠٠٥)، *تصريف الأسماء في اللغة العربية*، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع.
- الطنطاوي، محمد، (١٩٨٨)، *تصريف الأسماء*، الجامعة الإسلامية - ط ٦.
- عقل، محمد، (٢٠١١)، *لواحق تركية في لهجاتنا المحكية*، مقالة نشرت في موقع رابطة أدباء الشام الإلكتروني، تاريخ النشر: ١٥ تشرين الأول <http://www.odabasham.net>.
- عمر، أحمد مختار، (٢٠٠٨)، *معجم اللغة العربية*، عالم الكتب.
- الغامدي، محمد ربيع، (٢٠٠٩)، *محاضرات في علم الصرف*، خوارزم العلمية.

القاسمي، محمد سعيد، و القاسمي، جمال الدين، (١٩٨٨)، قاموس الصناعات الشامية، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر.

قباوة، فخر الدين، (١٩٨٨)، تصنيف الأسماء والأفعال، مكتبة المعارف – ط٢.

كاخيا، طارق إسماعيل، (٢٠١٢)، معجم المهن القديمة والحديثة حتى أبواب القرن الحادي والعشرين، منشورات الموقع الإلكتروني الشخصي للكيميائي العلامة طارق إسماعيل كاخيا.

مجمع اللغة العربية، (٢٠٠٤)، المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الدولية.

المحروقي، ماجد بن ناصر بن خلفان، (٢٠٠٩)، أخلاقيات المهنة مفهومها وأهميتها، منشورات وزارة التربية والتعليم.

محمد، محمود السالم (١٩٩٣)، أدب الصناعات وأرباب الحرف حتى القرن العاشر الهجري، دار الفكر المعاصر.

مسعود، جبران، (١٩٩٢)، الرائد معجم لغوي عصري رتبت مفرداته وفقاً لحروفها الأولى، دار العلم للملايين – ط٧.

يعقوب، إميل بديع، (٢٠٠٤)، معجم الأوزان الصرفية، عالم الكتب.

Kaynakça

- İbn Manzūr, Ebu'l-Faḍl Cemāluddīn Muḥammed ibn Mukrim, (2011), Lisānū'l-'Arab, Dār Şādir – 7.
- İşkur (2001). Türk meslekler sözlüğü. Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Türk İş Kurumu Genel Müdürlüğü.
- İşler, E. – Özay, İ. (2011). Türkçe – arapça kapsamlı sözlük. Facr.
- el-İstrābādī, Riḍā ed-Dīn, (1982), Şerḥu Şāfiyeti ibnū'l-Hācib, Dār el-Kutub el-'İlmiyye.
- el-İşbīlī, ibn 'Aşfūr, (1987), el-Mumti' fī'ş-Şarf, Dārū'l-Ma'rifeh – 1.
- Bedevī, Aḥmed Zekī, (1989), Ḥasā'isu'l-Mihen el-Esāsiyye- Vācibatuhâ-Ehdâfuhâ-Uslûbu'l-Eda'
- et-Temīmī, Yāsīn, (2012), Mefhūmū'l-Mihen ve'l-Hirafe fī't-Terbiye er-Riyādiyye, Muḥāḍaratun nuşirat fī mevķi' cāmi'at Bābil el-Elektrūnī, Tāriḥu'n-Neşr: 23 Kānuni'l-Evvel.
- Hiçāzī, Servet es-Seyyid, (1993), el-Hiraf el-Yedevīyye fī Mekke el-Mükerreme, Merkez Ebḥāş el-Hāc.
- el-Ḥamlavī, Aḥmed, (1999), Şeẓa el-'Urf fī Fenni's-Şarf, Dārū'l-Fikr el-'Arabī.
- Ḥamīd, Kışās 'Abdüssettār, (2014), Erbābü'l-Mihen ve'l-Hiraf fī'l-Müctema' el-Endelusī Ḥilāl 'Aşray el-İmāra ve'l-Ḥilāfe (H. 138-422 – M. 755-1030), Mulḥaḳ Ḥāş bi'l-'Adedi's-Sābi' 'Aşar li-Mecelleti Dirāsāt Tāriḥiyye, Cāmi'atū'l-Başra, Tāriḥu'n-Neşr: Kānuni'l-Evvel.
- el-Ḥamīdāwī, Şabāḥ Ḥābiṭ 'Azīz Sa'īd, (2014), el-Aḥvālu'l-İctimā'īyye ve'l-İkṭişādīyye li-A'yānī'l-Endelus fī 'Ahdey el-İmāra ve'l-Ḥilāfe (H. 138-422 / M. 755-1030), Dār Mektebeti 'Adnān.
- es-Sāmīrrāī, Fāḍil Şālih, (2007), Me'ānī'l-Ebniye fī'l-'Arabiyye, Dār 'Ammār – 2.
- Süleymān, Muḥammed Ṭālib es-Seyyid, (2011), Mu'cemü Esmā'i'l-Mihen ve'l-Hiraf ve'l-Vazā'if ('Arabī – İngilizī), Dārū'l-Kitāb el-Cāmi'ī.
- Şehāde, Ḥasīb, (2010), Kelimātū't-Türkīyyeti'l-Aşl deḥīle fī'l-'Arabiyye, Meḳāletün nuşirat fī Mevķi' Dunyā el-Vaṭan el-Elektrūnī, Tāriḥu'n-Neşr: 19 Tişrīnū'l-Evvel <https://pulpit.alwatanvoice.com>
- el-Şemsān, Ebū Evs İbrāhīm, (2004), Durūs fī 'İlmi's-Şarf, Mektebetü'r-Rüşd – 3.

- Şalāh, Şa‘bān, (2005), Taşrīfū’l-Esmā’ fī’l-Luġa el-‘Arabiyye, Dār Ġarīb li-t-Ṭibā‘a ve’n-Neşr we’t-Tevzī‘.
- eṭ-Ṭantāwī, Muḥammad, (1988), Taşrīfū’l-Esmā’, el-Cāmi‘a el-İslāmiyye – ṭ6.
- ‘Aql, Muḥammed, (2011), Levāḥiḳu’t-Turkīyye fī Lehḳātunā el-Maḥkiyye, Mekāletūn nuşirat fī Mavḳi‘ Rābiṭat Udebā’ eş-Şām el-Elektrūnī, Tāriḳu’n-Neşr: 15 Tişrīnū’l-Evvel <http://www.odabasham.net>
- ‘Umer, Aḥmed Muḥtār, (2008), Mu‘cemū’l-Luġati’l-‘Arabiyye, ‘Ālamū’l-Kutub.
- el-Ġāmīdī, Muḥammed Rabī‘, (2009), Muḥāḍarāt fī ‘İlmi’ş-Şarf, Ḥavārizm el-‘İlmiyye.
- el-Kāsimī, Muḥammed Sa‘īd, ve’l-Kāsimī, Cemāluddīn, (1988), Kāmūsu’ş-Şinā‘āt eş-Şāmiyye, Dār Ṭalās li’d-Dirāsāt ve’t-Terceme ve’n-Neşr.
- Ḳabāve, Faḥruddīn, (1988), Taşrīful-Esmā’ ve’l-Ef‘āl, Mektebetū’l-Ma‘ārif – ṭ2.
- Kāḥiyā, Ṭāriḳ İsmā‘īl, (2012), Mu‘cemū’l-Mihen el-Ḳādīme ve’l-Ḥadīşe hattā Ebvābi’l-Ḳarn el-Ḥādī ve’l-‘İşrīn, Menşūrāt el-Mevḳi‘ el-Elektrūnī eş-Şaḥṣī li’l-Kīmiyā’i el-‘Allāme Ṭāriḳ İsmā‘īl Kāḥiyā.
- el-Maḥrūḳī, Mācid ibn Nāşir ibn Ḥalfān, (2009), Aḥlākīyyātū’l-Mihen Mefhūmuhā ve Ehemiyyetuhā, Menşūrāt Vizāratī’l-Terbiye ve’t-Ta‘līm.
- Mu‘cemū’l-Luġati’l-‘Arabiyye, (2004), el-Mu‘cemū’l-Vasīt, Mektebetū’ş-Şurūḳ ed-Devliyye.
- Mu‘cemū’l-Mihen ve’l-Ḥiraf (İngilīzī – Feransī - ‘Arabī) Ḥaşaışu’l-Mihen el-Esāsiyye – Vācibātuhā – Ehdāfuhā – Uslūbū’l-Edā’ – et-Taşnīf el-Devlī li’l-Mihen, Dārū’l-Kitāb el-Mişrī.
- Muḥammed, Maḥmūd es-Sālim, (1993), Edebu’ş-Şunnā’ ve Erbābū’l-Ḥiraf hattā el-Ḳarn el-‘Āşir el-Hicrī, Dārū’l-Fikr el-Mu‘āşir.
- Mutçalı, S. (2012). Arapça – türkçe sözlük. Dağarcık.
- Mes‘ūd Cibrān (1992) er-Rā’id Mu‘cem Luġavī ‘Aşrī Ruttibet Mufredātuḥu vufḳan li-Ḥurūfihā el-Ūlā, Dārū’l-‘İlm li-l-Melāyīn – ṭ7.
- Türk Dil Kurumu (2011). Türkçe sözlük. Türk Dil Kurumu.
- Ya‘ḳub, Emīl Bedī‘, (2004), Mu‘cemū’l-Evzān eş-Şarfıyye

Structured Abstract

The Arabic language has a special glamor in our lives as Arabic lovers and students. We all need the language and beauty of the Qur'an, especially the student who wants to master the Arabic sciences and translations, and dive into the depths of its linguistic treasures, especially those interested in translation and teaching Arabic. As the economic vocabulary is one of those vocabulary cabinets, and because the work is the basis of the economy and without it the wheel of life cannot turn, it was necessary to know the main pillar on which this national economy is based in each country. It is represented by work of all kinds and names, such as professions, crafts, jobs, and industries that drive nations to develop and progress and preserve their entities; indeed, professions and crafts are the basic base of the social fabric and the economic system of each country. In light of the importance of work in the society, this study seeks to shed light on the names of professions and crafts and the names and titles of their owners, masters and workers, according to the morphological classification and balances, and to facilitate their study for students in translation and Arabic teaching and learning departments, especially foreign students who are non-Arabic speakers, and facilitate their learning and convey their meanings to them quickly, easily and with the minimum possible effort.

As the Arabic language is very wide, it is necessary for the student to know the most important sources and research that help him to increase his vocabulary in all topics of daily life, especially those which are used among all segments of society and at all levels. Therefore, it was the main problem that this study focused on: We do not see the names of professions and crafts in a single book in Arabic and Turkish categorized morphologically, nor are they presented to the Turkish student in a dictionary or in a special and detailed book. Therefore, the research collects famous, living, and used names and presents them categorized according to morphological balance, ready for learning, teaching, and accurate translation.

Thus, this research derives its importance from the heritage nature of the topic and the way it deals with the scientific material in a new way, linguistically and morphologically, in order and study. No one has ever paid attention to it from the morphological point of view, as well as mentioning it in Turkish and Arabic in one book, in order to enrich the vocabulary and lexical material for foreign students, especially Turkish students in the Department of Arabic Language Teaching and Learning as well as Arabic and Turkish translation. This research aims to achieve a few goals, including providing a reference for the names of professions and crafts and their masters in the Arabic and Turkish languages, and making them available to Turkish and Arab researchers, especially language and translation students in Turkish universities. Enriching the lexical resumptions of these students and providing a huge amount of vocabulary in one and specific field, and in one book, which is the names of professions and crafts, which is directly linked to economic life and work as well. Classifying these nouns according to the morphological balances that are important to the foreign student and teaching him the meaning of the word and its balance together. Providing a practical, academic, dual dictionary-like material that has to do with work, which is the

necessity of life and existence. Rooting these names and vocabularies in the minds of learners.

The research identified 765 names used for masters of professions and crafts in Arab and Turkish societies. The majority of these names are derivative, the number of which reached 541 names with a percentage of = 70.71%, That is, the Arabic language is one of the languages that derives the word from the linguistic root, which means that with some changes in the root of the word, such as adding some letters or changing their place, we get new meanings, and the words obtained in this way are called the derivative. As for the names of professions and crafts that cannot be derived from any other names, the number of them reached 171 names with a percentage of = 22.35%, As for the third and remaining section of these names, they are the auditory names, i.e. those names that are not based on measurement, but are famous by reputation, and the number of them is 53 names with a percentage of = 6.92%. As for the recommendations suggested here are: In teaching the names of professions and crafts, it would be useful to give information about the morphological structure of these names, i.e. the balances of these names. The student's knowledge of the morphological structure of a word will help them to understand its meaning and use it effectively in oral and written expression. When teaching these names, they should not be introduced in new forms, but should be used in sentences and templates that students are already familiar with. It would also be useful to teach words derived from a single root, in the form of a single group, with various examples and sentences for each of them. When teaching and learning these names, the teacher must consider the students' levels and choose the types of activities, exercises, and formulas that are appropriate for their levels. The student and translator must also know the synonyms and pluralities of these names and understand the differences between them to reach the exact and correct meaning. The textbooks designed to teach the Arabic language should serve as a reference that can help in the effective use of the names of professions and crafts that are part of the rich vocabulary of the Arabic language. The student and the translator will be enriched by it, and as a result, students will master the skill of fully expressing themselves both orally and in writing, and the translator will have authenticated and ready sources and references.